

## Universidad Nacional del Comahue

Carrera: Traductorado Público en Idioma Inglés

Asignatura: Introducción a la Lengua Española

Programa de asignatura 2023

Responsable: Prof. Mario García Stipancich

Ayudante: Prof. Ludmila Cabana Crozza

Distribución horaria: Ciclo introductorio / 4 horas semanales / 1° cuatrimestre

Martes 11:00 a 13:00 (Clase teórica - Aula Magna)

Jueves 08:00 a 10:00 (Clase práctica - Aula Magna)

### Fundamentación

Introducción a la Lengua Española (ILE, en adelante), perteneciente al Ciclo Introductorio del Traductorado Público en Idioma Inglés, se enmarca en los lineamientos propuestos por la ordenanza N°0499/11 que constituye el Plan de estudios de la carrera. Dicho documento ubica a ILE en la orientación de Gramática y Lengua Española y le asigna una serie de nueve objetivos que van desde afianzar las competencias previamente adquiridas vinculadas con la lectura y la escritura hasta habilitar la metacognición en el aprendizaje. Allí también se otorga a este espacio curricular la responsabilidad de impartir un conjunto de contenidos mínimos, organizados en dos ejes: la lectura y la escritura.

Sin embargo, los desafíos que se imponen a este espacio curricular materia abarcan cuestiones más amplias. Entre ellas se puede mencionar al menos tres. En primer lugar, al tratarse de una de las dos primeras materias del cursado (la otra es Introducción a la Lengua Inglesa, anual), en cierta medida debe asumir las responsabilidades de la alfabetización académica, lo que implica propiciar la autonomía del grupo de estudiantes y el desarrollo de las capacidades de aprender a aprender en el nivel superior. Quienes cursan el ciclo introductorio deben reconocer, ejercitar e incorporar habilidades que les permitan comunicarse en el ámbito académico.

En segundo lugar, al ser la primera materia de lengua española, se hace imprescindible recuperar y nivelar las habilidades propiamente lingüísticas requeridas para la universidad. Este aspecto, al igual que el anterior, queda reflejado en el complejo sistema de correlatividades que vincula a ILE con otras materias del plan de estudio. En tercer lugar, se perfila necesario el trabajo sobre las destrezas de la oralidad, tales como la exposición, que no suelen ser desarrolladas como objeto de estudio y cuyo empleo eficaz muchas veces define el éxito o no al momento de transmitir conocimientos adquiridos y/o aprobar instancias de acreditación.

Tanto los objetivos del área como los contenidos mínimos propuestos por el plan de estudios así como los desafíos mencionados han sido contemplados en el diseño del presente programa. El mismo se presenta organizado en cuatro unidades cuya distribución se explica brevemente a continuación. En la *Unidad 1 - Fundamentos de la actividad del lenguaje, los géneros textuales y los textos* se trabaja sobre las nociones básicas que dan sustento teórico al recorrido propuesto para la materia. Las mismas se encuadran en el Interaccionismo sociodiscursivo, corriente lingüística contemporánea que surge de los trabajos de Jean-Paul Bronckart y es desarrollada en nuestra región por Dora Riestra y el grupo GEISE.

La conceptualización que ofrece este marco teórico ubica al lenguaje como actividad social enmarcada en procesos históricos. Estas actividades se materializan en textos empíricos que responden a un conjunto de principios estructurantes y dinámicos conglomerados en el concepto de géneros textuales. Todo texto empírico está conformado por tres niveles de organización que se superponen de manera indisoluble: la infraestructura textual, los mecanismos de textualización y los mecanismos de responsabilidad enunciativa. Estos niveles conforman, en la propuesta adaptada por Riestra, la articulación uso-sentido-forma.

En el campo de la didáctica de la lengua y de la alfabetización académica la enseñanza mediante géneros textuales o discursivos está siendo ampliamente aceptada: "La didáctica de la enseñanza de la escritura académica a partir de la noción de género discursivo permite integrar, de forma natural, ciertos rasgos clave: es significativa, articulada, socioconstructivista, participativa, crítica y explícita." (Navarro, F. y Aparicio, G., 2018, p. 18). La caracterización de diversos géneros, especialmente aquellos que se emplean en el ámbito académico, ha quedado distribuida entre las restantes unidades del programa. Como se verá en el apartado de Evaluación y Acreditación, se priorizará el trabajo con la reseña bibliográfica, la presentación oral y la monografía.

Las siguientes unidades del programa se focalizan en aspectos teóricos y prácticos de las habilidades de lectura, escritura y oralidad. En la *Unidad 2 - Leer y comprender*, se hace hincapié en la cultura letrada como forma de transmisión cultural, sus características multimodales contemporáneas, las particularidades que adquiere en el ámbito académico y el desarrollo de habilidades de comprensión e interpretación.

En la *Unidad 3 - Expresar, escuchar e interactuar oralmente* se trabaja en torno a diversas instancias que involucran el carácter performativo de la dimensión oral. Esto incluye aspectos como la toma de apuntes, la planificación de presentaciones, el descubrimiento y puesta en práctica de herramientas retóricas y un primer acercamiento al empleo de soportes materiales y digitales. Por su parte, en la *Unidad 4 - Escribir y producir* se aborda el proceso de escritura por etapas, se considera la diversidad de registros, lectos y variedades de uso y se trabaja específicamente sobre la explicación en el ámbito académico.

## **Objetivos**

Que los/las estudiantes logren:

- Afianzar los saberes previamente adquiridos, vinculados con la lectura, la escritura y la oralidad.
- Ampliar sus capacidades de expresión oral, escucha atenta, lectura comprensiva, y producción de textos escritos.
- Discriminar distintos géneros textuales y reconocer las convenciones y regularidades que habilitan su distinción.
- Fortalecer la expresión y la comunicación adecuadas, coherentes y gramaticalmente correctas.
- Familiarizarse con textos diversos: narrativos, descriptivos, explicativos, de divulgación general y disciplinar.
- Planificar y llevar a cabo instancias de producción tanto oral como escrita.
- Gestionar la comunicación con uno o más interlocutores.
- Reflexionar sobre el propio aprendizaje y generar hábitos de autogestión del proceso de adquisición de saberes.

## **Contenidos**

### **Unidad 1 – Fundamentos de la actividad del lenguaje, los géneros textuales y los textos.**

1.1. Actividades del lenguaje y lengua. Texto y género textual. Articulación uso-sentido-forma.

1.2. Uso (o tratamiento comunicativo) - Texto. Contexto. Paratextos. Actividades de la lengua en ámbitos socio-discursivos diversos. Variedades de uso. Lectos y registros. La enunciación. Decisiones enunciativas: Implicancia y autonomía, vinculación uso y forma, elección de la voz, modalizaciones (lógicas, deónticas, apreciativas)

1.3. Sentido (o tratamiento del contenido) - Secuencias textuales prototípicas: Narrativa, descriptiva, explicativa, argumentativa, dialogal, instruccional. Secuencias textuales predominantes en el ámbito académico. Progresión temática. Tema y opinión.

1.4. Forma (o tratamiento lingüístico) - Coherencia y cohesión. Concordancia. Relaciones anafóricas. Correlación de tiempos y modos verbales. Organizadores textuales. Coordinación y subordinación.

## **Bibliografía**

Cisneros Estupiñán, M., Olave Arias, G., Rojas García, I. (2017). *Alfabetización académica y lectura inferencial*. Capítulo 2 y 3.

Pipkin, M. y Reynoso, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas*. Comunicarte. Capítulo 3.

Riestra, D. (2014). *Usos y formas de la lengua escrita. Reenseñar la escritura a los jóvenes. Un puente entre el secundario y la universidad*. Buenos Aires: Noveduc. Introducción, Capítulos 1 y 2.

Riestra, D. (2009). *Prácticas de lectura y escritura*. Libros del Zorzal. Unidad 3.

## **Unidad 2 – Leer y comprender.**

2.1. Lectura y capital cultural - Hábitos de lectura y ámbitos socio-discursivos. Transmisión cultural en discursos literarios y discursos científicos. Formas de lectura en el siglo XXI, el ecosistema de pantallas y la multimodalidad.

2.2. Lectura, comprensión e interpretación - Propósitos y modalidades de lectura. Indicadores textuales y paratextuales. Etapas y estrategias de lectura. Lectura y procesamiento inferencial (inferencias enunciativas, léxicas, referenciales, macroestructurales, superestructurales).

2.3. Lectura y ámbito académico - Leer activamente para aprender en la universidad: el resumen, la paráfrasis, el fichaje, el mapa conceptual. Géneros textuales académicos: la reseña, la monografía, el informe de lectura, el ensayo.

### **Bibliografía**

Cisneros Estupiñán, M., Olave Arias, G., Rojas García, I. (2017). *Alfabetización académica y lectura inferencial*.

Natale, L. (coord.). (2012). *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Universidad Nacional de General Sarmiento.

Nogueira, S. (coord.) (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblios.

Pipkin, M. y Reynoso, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas*. Comunicarte.

Riestra, D. (2009). *Prácticas de lectura y escritura*. Libros del Zorzal.

### **Unidad 3 – Expresar, escuchar e interactuar oralmente.**

3.1. Oralidad y desarrollo de habilidades - Escucha atenta y toma de apuntes. Interacción en grupos pequeños y grupos grandes. Planificación de presentaciones grupales e individuales: guiones y soportes (presentaciones digitales, láminas, presentaciones de Powerpoint, handouts).

3.2. Oralidad y herramientas retóricas - Actividades orales cotidianas y académicas, adecuación a la diversidad de contextos y propósitos. Técnicas de oratoria y buenas prácticas de expresividad: respiración, relajación, volumen, errores frecuentes. Tono ascendente y descendente, pausas, énfasis. Movimiento y gestualidad.

3.3. Oralidad y ámbito académico - La oralidad como performance y medio para exponer y debatir. Géneros orales académicos: lección magistral, presentación oral, grupo de estudio, ponencias, conferencias, exámenes finales.

#### **Bibliografía**

Montes, S. y Navarro, F. (2019). *Hablar, persuadir, aprender: Manual para la comunicación oral en contextos académicos*. Ograma. Capítulos 1 y 2.

Navarro, F. (coord.) (2014). *Manual de escritura para carrera de humanidades*. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires. Capítulo 5.

## **Unidad 4 – Escribir y producir.**

4.1. Escritura en proceso - Problema retórico y propósitos, adecuación a situaciones comunicativas diversas, selección de contenidos y modalidades de organización. Modelo de producción por etapas: Generación, planificación y jerarquización de ideas, redacción, revisión y corrección. Escritura y cultura digital: plataformas y dispositivos tecnológicos.

4.2. Escritura, corrección y adecuación - Convenciones generales del sistema de escritura: ortografía, pautas generales de corrección de errores comunes, puntuación. Convenciones propias de diversos ámbitos socio-discursivos: variedades de uso, registros y lectos.

4.3. Escritura y ámbito académico - La explicación y la descripción en textos científicos y académicos. Recursos: definición, reformulación, ejemplo, metáforas, comparaciones y analogías. Mecanismos de citación. Géneros textuales académicos: el parcial, la reseña bibliográfica, la monografía.

### **Bibliografía**

Delbueno, M. (2013). *Iniciación a la lectura y a la escritura universitarias*. Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Segunda parte.

Mateo, S.; Vitale, A. (coords.) (2013). *Lectura crítica y escritura eficaz en la universidad*. Eudeba. Cap. 7.

Natale, L. (coord.). (2012). *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Universidad Nacional de General Sarmiento. Abramovich, A. y Navarro, F. "La reseña académica".

Nogueira, S. (coord.) (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblios. Alonso Silvia, M. "La monografía".

Rámirez Osorio, L. y López-Gil, K. (2018). *Orientar la escritura a través del currículo en la universidad*. Sello Editorial Javeriano. Cap. 2.

## **Bibliografía complementaria**

Albarello, F. (2019) *Lectura transmedia. Leer, escribir, conversar en el ecosistema de pantallas*. Ampersand.

Bazerman, C., Little, J., Bethel, L., Chavkin, T., Fouquette, D. y Garufis, J. (2016). *Escribir a través del currículum. Una guía de referencia*. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.

Bitonte, M. y Lo Coco, M. (2013). *Recorridos y actividades para la práctica de la lectura y la escritura en la educación superior*. UNM editora.

Bronckart, J. (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.

Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad: una introducción a la alfabetización académica*. Fondo de Cultura Económica.

Cisneros Estupiñán, M., Olave Arias, G., Rojas García, I. (2017). *Alfabetización académica y lectura inferencial*.

Côrte Vitória, M. (2019). *La escritura académica en la formación universitaria*. Narcea.

Cubo de Severino, L. (Ed.). (2007). *Los textos de la ciencia*. Comunicarte.

de Pablos Pons, J. (2018). Las tecnologías digitales y su impacto en la Universidad. Las nuevas mediaciones. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*. 21(2), pp. 83-95. DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/ried.21.2.20733>.

de Souza Santos, B. (2017). *La universidad en el siglo XXI: Para una reforma democrática y emancipadora de la universidad (Spanish Edition)* (1ª ed., 1ª imp.). Miño y Dávila editores.

Díaz-Barriga, A. (2014) Competencias. Tensión entre programa político y proyecto educativo. *Propuesta educativa*, 42, 9-27.

Fayos, C. I., Rocha, N. M. L., & Piquer, P. M. (2019). *Civilización Digital y Pedagogías Emergentes a partir de las Nuevas Tecnologías*. Egregius Ediciones.

Gandarilla Salgado, J. (2014). *Universidad, conocimiento y complejidad. Aproximaciones desde un pensar crítico*. Bolivia: Plural editores.

Gastaldi, P. (2020). *Manual de escritura académica: el trabajo final y el artículo*. Editorial UBP.

Klein, I. (Coord.) (2007). *El taller del escritor universitario*. Prometeo.

Maggio, M. (2018). *Habilidades del siglo XXI: cuando el futuro es hoy: documento básico, XIII Foro Latinoamericano de Educación*. Santillana.

Maggio, M. (2018b). *Reinventar la clase en la universidad*. Paidós.

Márquez, E., Ordóñez Olmedo, E., Morales Cervillos, B., López Belmonte, J. (2019). *La competencia digital en la docencia universitaria*. Octaedro.

Montolío, E. (Dir.) (2018). *Manual de escritura académica y profesional (vol. I y II): Estrategias gramaticales y discursivas*. Editorial Ariel.

Navarro, P. (2019) El guion de exposición: texto de la actividad de estudio y dispositivo de regulación interna en los exámenes orales universitarios. *Itinerarios educativos*. 12. pp. 57-71.

Plaza de la Hoz, J. (2016). Autoridad docente y Nuevas Tecnologías: cambios, retos y oportunidades. *Revista Complutense de Educación*. 29(1), pp. 269-286. <http://dx.doi.org/10.5209/RCED.52281>

Pujolá Font, J-T. (ed.) (2019) *El portafolio digital en la docencia universitaria*. Octaedro.

Rámirez Osorio, L. y López-Gil, K. (2018). *Orientar la escritura a través del currículo en la universidad*. Sello Editorial Javeriano.

Riestra, D. (2014). *Usos y formas de la lengua escrita. Reenseñar la escritura a los jóvenes. Un puente entre el secundario y la universidad*. Buenos Aires: Noveduc.

Riestra, D. (2014b) *Los géneros textuales en secuencias didácticas de Lengua y Literatura*. Buenos Aires: Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico.

Steiman, J. (2008). *Más didáctica (en la educación superior)*. Miño y Dávila editores.

Van Dijck, J. (2016). *La cultura de la conectividad: una historia crítica de las redes sociales*. Siglo XXI.



## **Metodología**

La dinámica de cursado contempla el desarrollo de clases teórico-prácticas en las que se puedan realizar tareas de observación y comparación de aspectos teóricos, relevo bibliográfico, realización, observación y comparación de ejercicios. En el aula presencial la socialización será fundamental, de modo que el encuentro favorezca la construcción conjunta de saberes. En la medida de lo posible, se trabajará sobre el intercambio de ideas e inquietudes derivadas de las interpretaciones personales de las lecturas y los desafíos surgidos en la producción oral y escrita.

El trabajo de enseñanza de géneros textuales debe ser progresivo, desde la comprensión y producción de géneros más informales y cotidianos hacia otros más formales y protocolares. Este trabajo discurre en paralelo con la configuración de una zona de desarrollo próximo que oriente la reflexión sobre las prácticas lingüísticas desde el ámbito cotidiano y escolar hacia el académico, científico y, sobre todo, disciplinar. Tarea que continúa en subsiguientes espacios curriculares de la carrera.

Las actividades indagatorias sobre los textos en su triple dimensión uso-sentido-forma serán acompañadas de diálogos y conversaciones que deriven en posteriores actividades de lectura y escritura, atravesadas por la reflexión teórica y conceptual. Las producciones discursivas independientes realizadas por cada estudiante formarán parte de los portafolios individuales y operarán como insumo de trabajo entre pares. Estas actividades se entran con el desarrollo del Trabajo Práctico. Las dinámicas de trabajo en clase incluyen oscilar entre la tarea individual y la tarea por grupos.

Durante el cursado será fundamental la práctica y el desarrollo constante de las habilidades lingüísticas tanto de la oralidad como de la lectura y escritura. Para lograrlo, se prevé la resolución de consignas semanales sintéticas que versen sobre las temáticas desarrolladas realizadas clase a clase. Las mismas quedarán registradas en un Portafolio digital.

La vinculación entre las unidades de contenidos será dinámica y recursiva. Para ello se estimula un abordaje espiralado e integrado de los temas y problemas propuestos. De forma similar, el estudio pormenorizado de la bibliografía y la reflexión activa son actividades transversales. Si bien la lectura de materiales obligatorios está compuesta por la selección de capítulos de libros específicos, se debe priorizar el trabajo con obras completas. El objetivo es reforzar la autonomía de cada estudiante propiciando la exploración de las obras mediante consignas concretas que estimulen la curiosidad y la autopercepción de falencias conceptuales que deben ser abordadas.

## **Evaluación y acreditación**

### **A. Evaluación del aprendizaje**

#### **1. Portafolio digital (e-portfolio)**

Durante el cursado de la materia se solicitará la realización de actividades semanales breves que pongan a prueba las capacidades de expresión oral, comprensión lectora y escritura. El registro conjunto de estas actividades deben estar compiladas en una carpeta de actividades digital o e-portfolio. Cada semana se sumará una entrada del Portafolio, que estará compuesta por dos o tres actividades. Algunas actividades estarán directamente vinculadas al desarrollo del Trabajo práctico.

#### **2. Parcial presencial**

#### **3. Trabajo práctico**

#### **4. Coloquio final**

### **B. Evaluación de la enseñanza**

El grupo de estudiantes podrá expresar opiniones y pareceres acerca del proceso de enseñanza en dos instancias. Para ello se pondrá a disposición encuestas de carácter anónimo, de participación libre. La primera a mitad del cursado, la segunda al finalizar.

### **C. Acreditación**

La aprobación del cursado de este espacio se logra mediante:

Participación en las interacciones áulicas propuestas.

Realización de 80% de actividades de Portafolio.

Aprobación de un parcial teórico.

Elaboración de un trabajo práctico en tiempo y forma.

Participación de un coloquio integrador al finalizar el cursado.

Conforme a la Ord. 273/18, quedan estipuladas las siguientes instancias de acreditación

**Promoción** - Para acceder a la aprobación por promoción es requisito aprobar el trabajo práctico y el parcial teórico con nota mínima de 7 (siete), realizar todas las actividades de Portafolio en tiempo y forma y participar satisfactoriamente del coloquio de cierre de cursado.

**Regularización** - Para acceder a la instancia de estudiante regular es requisito aprobar el trabajo práctico y el parcial teórico con nota mínima de 4 (cuatro), realizar el 80% de las actividades de Portafolio en tiempo y forma y participar satisfactoriamente del coloquio de cierre de cursado. El examen final consta de una instancia escrita y una oral.

**Libre** - Examen final escrito y oral.

Prof. Mario García Stipancich